



Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1974: 63

Nr 63

Överenskommelse med Spanien rörande internationell befordran på väg. Stockholm den 9 december 1974

**Överenskommelse
mellan Konungariket Sveriges regering och
statens Spaniens regering rörande interna-
tionell befordran på väg**

Konungariket Sveriges regering och staten Spaniens regering, vilka önskar främja befordran på väg av resande och gods mellan de båda länderna, ävensom befordran i transit genom sina territorier, har överenskommit om följande:

Artikel 1

1. Företag med hemvist i Sverige eller Spanien äger utföra befordran av resande och gods med fordon registrerade i endera staten, såväl mellan de båda avtalslutande parternas territorier som i transit genom den andra statens territorium enligt de villkor som fastställs i denna överenskommelse.

2. Inrikesbefordran av resande och gods mellan två orter belägna på endera avtalslutande partens territorium med fordon registrerat inom den andra avtalslutande partens territorium är förbjuden.

I — Befordran av resande

Artikel 2

För all befordran av resande mellan de båda staterna eller i transit genom deras territorier, som utförs med fordon byggda för befordran av fler än åtta sittande personer utöver föraren, krävs att tillstånd meddelats

Acuerdo entre el Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno del Estado español sobre transportes internacionales por carretera

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno del Estado español, deseosos de fomentar los transportes de viajeros y de mercancías por carretera entre los dos países, así como el tránsito a través de sus territorios, convienen en lo siguiente:

Artículo 1º

1. Las empresas establecidas en Suecia o en España quedan autorizadas para efectuar transportes de viajeros o de mercancías por medio de vehículos automóviles matriculados en uno u otro de dichos Estados, tanto entre los territorios de las dos Partes contratantes como en tránsito por el territorio de una de ellas, en las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.

2. Se prohíben los transportes interiores de viajeros o de mercancías, efectuados entre dos puntos situados en el territorio de una de las Partes contratantes, por medio de un vehículo matriculado en el territorio de la otra Parte contratante.

I — Transportes de viajeros

Artículo 2º

Todos los transportes de viajeros entre los dos Estados, o en tránsito a través de sus territorios, que se efectúen por medio de vehículos aptos para transportar más de ocho personas sentadas, además del con-

i förväg, med undantag av sådan personbefordran som avses i artikel 3 i denna överenskommelse.

Artikel 3

1. För tillfällig sluten befordran av turer, dvs. då fordonet under hela resan befordrar samma grupp av resande och återvänder till avgångslandet utan att ta upp eller sätta av resande under färden krävs inte i förväg meddelat tillstånd.

2. Ombord på fordon som utför tillfällig befordran enligt dessa förutsättningar skall medföras ett kontrolldokument enligt CEMT:s ministerråds Resolution No 20 av den 16 december 1969 (Doc. CM(69)24).

Artikel 4

1. Ansökningar om tillstånd för regelbunden trafik, avseende turistresor eller annan trafik, skall ställas till behörig myndighet i den stat där fordonet är registrerat med bifogande av de handlingar som fastställs i det i artikel 19 i denna överenskommelse avsedda protokollet.

2. Om behörig myndighet i den stat där sökanden har sitt hemvist har för avsikt att tillstyrka ansökan enligt första stycket i denna artikel, översänder myndigheten ett exemplar av denna till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

3. Vardera avtalsslutande partens behöriga myndighet utfärdar tillstånd för sitt eget territorium. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter översänder utan dröjsmål de utfärdade tillstånden.

4. De behöriga myndigheterna utfärdar i princip dessa tillstånd på grundval av ömsesidighet.

Artikel 5

Ansökningar om tillstånd för annan befordran av resande än sådan som avses i artiklarna 3 och 4 i denna överenskommelse skall av trafikutövarna insändas till den

ductor, estarán sometidos al régimen de autorización previa, con excepción de los transportes a que se refiere el Artículo 3º del presente Acuerdo.

Artículo 3º

1. No están sometidos al régimen de autorización previa los transportes turísticos discretionales denominados a puerta cerrada, es decir, cuando el vehículo transporte durante todo el recorrido un mismo grupo de viajeros, y regrese al país de partida sin tomar ni dejar viajeros durante el trayecto.

2. Para los transportes discretionales que cumplan estas condiciones, el vehículo deberá ir acompañado de un documento de control establecido de conformidad con la Resolución nº 20 del Consejo de Ministros de la C.E.M.T. de 16 de diciembre de 1969 (Doc. CM (69)24).

Artículo 4º

1. Las peticiones de autorizaciones para servicios regulares, sean o no turísticos, deberán dirigirse a la Autoridad competente del Estado en que esté matriculado el vehículo, acompañadas de los documentos que se determinarán en el Protocolo a que hace referencia el Artículo 19º del presente Acuerdo.

2. Si la Autoridad competente del Estado en que está domiciliado el peticionario tiene la intención de aceptar la petición a que se refiere el apartado 1 de este Artículo, deberá remitir un ejemplar de ésta a la Autoridad competente de la otra Parte contratante.

3. La Autoridad competente de cada Parte contratante concede la autorización para su propio territorio. Las Autoridades competentes de las Partes contratantes se transmitirán sin demora las autorizaciones expedidas.

4. Las Autoridades competentes conceden, en principio, las autorizaciones sobre la base de la reciprocidad.

Artículo 5º

Como norma general, las peticiones de autorizaciones para el transporte de viajeros que no reúnan las condiciones mencionadas en los Artículos 3º y 4º del pre-

andra avtalsslutande partens behöriga myndighet genom förmedling av behörig myndighet i fordonets registreringsland utom i brådskande fall; i sådana fall informerar den andra partens behöriga myndighet utan dröjsmål behörig myndighet i registreringslandet om sitt beslut.

II — Godsbefordran

Artikel 6

1. För all internationell godsbefordran, för egen eller annans räkning, till eller från endera avtalsslutande staten, som utförs med motorfordon registrerade i den andra avtalsslutande staten, ävensom trafik i transit genom endera avtalsslutande statens territorium med motorfordon registrerat i den andra staten fordras i förväg utfärdad tillstånd.

2. Befordran som anges under punkt a) i CEMT:s ministerråds Resolution No 16 av den 26 november 1965 (Doc. CM(65)17) ävensom befordran som kan komma att anges i tillägg till denna resolution och som antagits av båda avtalsslutande parterna är alltid befriad från tillståndsförfarande.

Artikel 7

Transporttillstånden meddelas företagen av behörig myndighet i det land där fordonen tillhörande sagda företag är registrerade inom ramen för de genom årliga överenskommelser mellan de båda staternas behöriga myndigheter avtalade kontingenterna.

För detta ändamål utbyter de båda staternas behöriga myndigheter erforderliga tillstånd in blanco.

Artikel 8

Till befordran som fordrar tillstånd men ej ingår i kontingenten hänföres:

a) transporter som angivits under punkt b) i CEMT:s ministerråds Resolution No 16 av den 26 november 1965 (Doc. CM(65)17) ävensom transporter som kan komma att

sente Acuerdo, deberán remitirse por el transportista a la Autoridad competente de la otra Parte contratante, por intermedio de la Autoridad competente del país de matriculación del vehículo, salvo caso de urgencia; en este caso, la Autoridad competente de la otra Parte contratante informará sin demora, a la Autoridad competente del país de matriculación, de la decisión tomada.

II — Transportes de mercancías

Artículo 6º

1. Tobos los transportes internacionales de mercancías por cuenta ajena o por cuenta propia procedentes de, o con destino a, uno de los Estados contratantes, efectuados con vehículos matriculados en el otro Estado contratante, así como el transporte en tránsito, a través del territorio de uno de los Estados contratantes, realizado por vehículos automóviles matriculados en el otro Estado, se someterán al régimen de autorización previa.

2. Quedan sin embargo dispensados de autorización los transportes que figuren en el apartado a) de la Resolución nº 16 del Consejo de Ministros de la C.E.M.T. de 26-XI-1965 (Documento CM(65)17) así como en las modificaciones que puedan introducirse en esta Resolución y se acepten por las Partes contratantes.

Artículo 7º

Las autorizaciones de transporte se conceden a las empresas por las Autoridades competentes del país de matriculación de los vehículos pertenecientes a dichas empresas, dentro del límite de los contingentes fijados cada año, de común acuerdo, por las Autoridades competentes.

Con este fin, las Administraciones competentes de los dos Estados intercambiarán los impresos necesarios, en blanco.

Artículo 8º

Están sometidos a la concesión de autorización, pero considerados fuera de contingente:

a) Los transportes que figuran en el apartado b) de la Resolución nº 16 del Consejo de Ministros de Transportes de la C.E.M.T. de fecha 26-XI-1965 (Documento

anges i tillägg till denna resolution och som antagits av båda avtalsslutande parterna

b) transporter av kylda varor med specialfordon

c) transporter i transit

d) vissa andra specialtransporter enligt villkor som fastställs gemensamt av de båda ländernas behöriga myndigheter.

Artikel 9

1. Tillstånden, med den utformning som gemensamt bestäms av de avtalsslutande parternas behöriga myndighet, är av två slag:

a) resetillstånd, giltiga för en eller flera resor under en period ej överstigande två månader

b) tidstillstånd, giltiga för ett obegränsat antal resor under en period av ett år.

2. Tillstånden skall åtföljas av en transportuppgift där erforderliga uppgifter om varje resa anges och som tillståndsinnehavaren är skyldig att upprätta före varje resa.

3. Transporttillståndet berättigar transportör att uppta returlast enligt villkor som fastställs i det protokoll som bifogas denna överenskommelse.

Artikel 10

Transportörer från endera avtalsslutande parten får ej utföra befordran från den andra avtalsslutande partens territorium till ett tredje land utan särskilt tillstånd av behörig myndighet hos den avtalsslutande part vars intresse berörs av transportens utförande. Detta tillstånd utfärdas endast om transporten skall utföras i transit genom fordonets registreringsland.

Artikel 11

Tillstånden och transportuppgifterna skall, efter utnyttjande eller sedan deras giltighetstid gått ut utan att de utnyttjats, av tillståndsinnehavarna återlämnas till den behöriga myndighet som utfärdat dem.

Transportuppgifterna skall vara stämplade av tullen.

CM(65)17) así como en las modificaciones que puedan introducirse en esta Resolución, y aceptadas por las Partes contratantes.

b) Los transportes frigoríficos en vehículos especialmente acondicionados al efecto.

c) Los transportes en tránsito.

d) Otros determinados transportes especializados cuyas condiciones se fijarán de común acuerdo por las Autoridades competentes de los dos países.

Artículo 9º

1. Las autorizaciones, conforme a los modelos fijados de común acuerdo por las Autoridades competentes de ambas Partes contratantes, serán de dos tipos:

a) Autorización, válida para uno o más viajes, y cuyo plazo de validez no podrá exceder de dos meses.

b) Autorización, válida para un número indeterminado de viajes y cuyo plazo de validez será de un año.

2. Las autorizaciones irán acompañadas de un impreso en el que se especificarán las características del viaje, y deberán cumplimentar los beneficiarios antes de iniciarlo.

3. La autorización de transporte confiere al transportista el derecho a tomar carga de retorno, en las condiciones fijadas en el Protocolo anejo al presente Acuerdo.

Artículo 10º

Sin una autorización especial de la Autoridad competente de la Parte contratante interesada, los transportistas de una de las Partes contratantes no deberán efectuar transportes del territorio de la otra Parte contratante a un tercer país. Dicha autorización se concederá solamente cuando el transporte se realice en tránsito por el país de matriculación del vehículo.

Artículo 11º

Las autorizaciones y las relaciones de características del viaje se devolverán por los beneficiarios a la Autoridad competente que las haya concedido, después de su utilización, o cuando haya expirado su plazo de validez en caso de que no se utilizaren.

Las relaciones de características del viaje deberán sellarse por la Aduano.

*III — Allmänna bestämmelser**Artikel 12*

1. Tillstånd och tulldeklarationer skall medföras ombord på fordonet och på begärran uppvisas för kontrolltjänstemannen.

2. Tulldeklarationer och transportuppgifter skall kontrolleras av tullen i enlighet med nationella bestämmelser vid infärd till och utfärd från den stat för vilken de gäller.

Artikel 13

Transportföretagen och deras personal är skyldiga att efterleva de föreskrifter rörande transporter och vägtrafik som gäller inom det territorium som genomfäres; de utförda transporterna skall överensstämma med vad som angivits i tillståndet.

Artikel 14

1. Beträffande fordons mått och vikt för binder sig vardera avtalsslutande parten att inte utsätta fordon registrerade i den andra staten för mera restriktiva villkor än de som tillämpas för fordon registrerade i det egna landet.

2. Om fordonets eller lastens mått och vikt överstiger de tillåtna maxvärdena på den andra avtalsslutande partens territorium bör fordonet om möjligt erhålla särskilt tillstånd av behörig myndighet hos denna avtalsslutande part.

3. Om detta tillstånd begränsar trafiken med fordonet till en bestämd vägsträcka, kan transporten endast utföras längs denna vägsträcka.

Artikel 15

Företag som utför befordran enligt denna överenskommelse skall för befordran som utförs inom den andra avtalsslutande partens territorium erlägga de skatter och avgifter som är föreskrivna inom detta territorium enligt villkor som fastställs i det i artikel 19 i denna överenskommelse avsedda protokollet.

*III — Disposiciones comunes**Artículo 12º*

1. Las autorizaciones, y las declaraciones deberán acompañar siempre a los vehículos y se presentarán a requerimiento de los agentes encargados del control.

2. Las declaraciones y las relaciones de características del viaje se controlarán por la Aduana de conformidad con la reglamentación nacional, a la entrada y a la salida del Estado para el cual fuesen válidas.

Artículo 13º

Las empresas de transportes y el personal a sus órdenes, deberán respetar la reglamentación del transporte y de la circulación por carretera en vigor en el territorio recorrido; los transportes que realicen deberán atenerse a las condiciones de las autorizaciones.

Artículo 14º

1. En materia de pesos y dimensiones de los vehículos, cada una de las Partes contratantes se compromete a no someter a los vehículos matriculados en el otro Estado, a condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio país.

2. Si el peso o las dimensiones del vehículo en vacío o cargado sobrepasan los límites admitidos en el territorio de la otra Parte contratante, el vehículo debe ir provisto si es posible de una autorización especial concedida por la Autoridad competente de dicha Parte contratante.

3. Si la referida autorización limitase la circulación del vehículo a un itinerario determinado, el transporte sólo podrá realizarse en ese itinerario.

Artículo 15º

Las empresas que realicen los transportes previstos en el presente Acuerdo, deberán pagar, por los transportes efectuados en el territorio de la otra Parte contratante, los impuestos y las tasas en vigor en aquel territorio, en las condiciones establecidas en el Protocolo a que se refiere el Artículo 19º del presente Acuerdo.

Artikel 16

De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter tillser att transportföretagen iakttar bestämmelserna i överenskommelsen, underrättar varandra då överträdelser konstaterats samt föreslår påföljder.

Tillämpliga åtgärder, förutom eventuella rättsliga ekonomiska påföljder, kan vara följande:

- a) varning
 - b) återkallande, tillfälligt eller slutgiltigt, helt eller delvis av rätten att utföra befordran som avses i artikel 1 i denna överenskommelse inom den stats territorium där överträdelsern ägt rum.
2. Myndighet som vidtar åtgärd i form av påföljd är skyldig meddela detta till den som hemställt om vidtagande av åtgärden.

Artikel 17

1. De avtalsslutande parterna underrättar varandra om vilka myndigheter som är behöriga att inom sitt territorium vidta de åtgärder som anges i denna överenskommelse.

2. De angivna myndigheterna utbyter periodvis uppgifter om antalet utfärdade tillstånd och antalet utförda resor.

Artikel 18

1. För att säkerställa avsedd tillämpning av bestämmelserna i denna överenskommelse tillsätter de avtalsslutande parterna en blandad kommission.

2. Kommissionen sammanträder växelvis på myndigheternas territorier på begäran av endera behöriga myndigheten.

Artikel 19

1. Villkoren för tillämpningen av denna överenskommelse bestäms i ett protokoll som träder i kraft samtidigt med överenskommelsen.

2. Den blandade kommissionen som avses i artikel 18 i denna överenskommelse är behörig att vid behov göra ändringar i protokollet.

Artículo 16º

1. Las Autoridades competentes de las Partes contractantes velarán por el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo por parte de las empresas de transporte, y se comunicarán las infracciones comprobadas y las sanciones propuestas.

Las sanciones aplicables, independientemente de las eventuales sanciones económicas legales, podrán consistir en:

- a) Una advertencia.
- b) La supresión, temporal o definitiva, parcial o total, del derecho de efectuar transportes al amparo del Artículo 1º del presente Acuerdo, en el territorio del Estado en que se haya cometido la infracción.

2. Las Autoridades que apliquen la sanción deberán comunicarlo a las que la hubieran solicitado.

Artículo 17º

1. Cada una de las Partes contratantes designará, y pondrá en conocimiento de ello a la otra Parte, cuales son las Autoridades competentes para tomar en su territorio las medidas establecidas en el presente Acuerdo.

2. Las Autoridades designadas intercambiarán periódicamente la relación de las Autorizaciones concedidas y de los viajes realizados.

Artículo 18º

1. Para el fiel cumplimiento de las disposiciones establecidas en el presente Acuerdo, las dos Partes contratantes constituyen una Comisión Mixta.

2. Esta Comisión se reunirá, a petición de una de las Autoridades competentes, alternativamente en el territorio de cada una de ellas.

Artículo 19º

1. Las modalidades de aplicación del Acuerdo se regularán por las Partes contratantes mediante un Protocolo, que entrará en vigor al mismo tiempo que dicho Acuerdo.

2. La Comisión Mixta, prevista en el Artículo 18º del presente Acuerdo, tendrá competencia para modificar el Protocolo, cuando se estime necesario.

Artikel 20

Denna överenskommelse träder i kraft den dag som fastställs av de båda regeringarna.¹

Den har slutits för en period av ett år och förlängs genom tyst godkännande för ett år i sänder, såvida den inte uppsäges av endera avtalsslutande parten minst tre månader före giltighetstidens utgång.

Som skedde i Stockholm den 9 december 1974 i två originalexemplar på svenska och spanska språket vilka båda äga lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering

Bengt Norling
(L. S.)

För Spanska statens regering

Alfanzo de la Serna
(L. S.)

Protokoll

upprättat i enlighet med artikel 19 i överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och staten Spaniens regering rörande internationell befordran på väg

För genomförande av överenskommelsen rörande internationell befordran på väg har följande tillämpningsföreskrifter överenskommit:

I. Behöriga myndigheter

1. Behöriga myndigheter enligt artikel 14 är:

För Sverige

Statens vägverk
Rålambsvägen 3—5
Fack
102 20 Stockholm 12

För Spanien

Dirección General de Transportes Terrestres
Servicio de Transportes Internacionales
Ministerio de Obras Públicas
Avenida del Generalísimo 1
Madrid

Artículo 20º

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha que se fije por ambos Gobiernos.

Se suscribe por un año; se prorrogará tácitamente de año en año, salvo denuncia por una de las Partes contratantes con una antelación mínima de tres meses con respecto a la expiración del período en curso.

Hecho en Estocolmo el día nueve de diciembre de mil novecientos setenta y cuatro en dos ejemplares originales, uno en lengua sueca y uno en lengua española.

Por el gobierno del Reino de Suecia

Por el gobierno del estado Español

Protocolo

establecido en virtud del Artículo 19º del Acuerdo entre el Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno del Estado español, relativo a los transportes internacionales por carretera

Para la aplicación del Acuerdo relativo a los transportes internacionales por carretera, se ha convenido en las siguientes modalidades de aplicación.

I. "Autoridades competentes"

1. Las Autoridades competentes mencionadas en el Artículo 14º son:

Por parte sueca

Statens Vägverk
(Dirección Nacional de Carreteras)
Rålambsvägen 3—5
Fack
S-102 20 Estocolmo

Por parte española

Dirección General de Transportes Terrestres
Servicio de Transportes Internacionales
Ministerio de Obras Públicas
Avenida del Generalísimo, 1
Madrid

¹ Enligt notväxling den 8 och 21 januari 1975 träder avtalet ikraft dagen för undertecknandet.

2. Behöriga myndigheter enligt övriga artiklar är:

För Sverige

Transportnämnden
Box 2143
103 14 Stockholm 2

För Spanien

Dirección General de Transportes Terrestres
Servicio de Transportes Internacionales
Ministerio de Obras Públicas
Avenida del Generalísimo 1
Madrid

II. Angående artikel 4 och 5

1. Till ansökningar om tillstånd för trafik som avses i artikel 4 bifogas de handlingar som erfordras enligt gällande lagstiftning i de båda länderna.

2. Ansökningar om tillstånd som avses i artikel 5 skall insändas till behörig myndighet minst 21 dagar före det datum då resan skall utföras.

Ansökningarna skall innehålla följande uppgifter:

— Namn och adress för företaget som organiserar resan

— Trafikutövärens namn och adress

— Fordonets registreringsnummer

— Antalet resande

— Datum och gränsövergång vid infärd till och utfärd från landet. Härvid anges även de vägsträckor som körs med eller utan passagerare.

— Färdväg och orter där passagerare skall tas upp och sättas av.

— Namn på orter där nattuppehåll skall göras och om möjligt adress till hotellen.

— Uppgift om resan utförs i linjetrafik eller som beställningstrafik.

III. Angående artikel 3

Befordran som avses i artikel 3 får ej utföras nattetid på spanskt territorium. Som natttrafik anses befordran som utförs mellan kl. 24.00 och 05.00.

2. Las Autoridades competentes mencionadas en los demás Artículos serán:

Por parte sueca

Transportnämnden
(Comisión Nacional de Transportes)
Box 2143
S-103 14 Estocolmo

Por parte española

Dirección General de Transportes Terrestres
Servicio de Transportes Internacionales
Ministerio de Obras Públicas
Avenida del Generalísimo, 1
Madrid

II. En relación con los Artículos 4º y 5º

1. Las peticiones de autorizaciones para los servicios a que se refiere el Artículo 4º deberán ir acompañadas de los documentos exigidos por la legislación vigente en los dos países.

2. Las peticiones de autorizaciones a que se refiere el Artículo 5º deberán dirigirse a las Autoridades competentes 21 días antes, por lo menos, de la fecha prevista para la realización del viaje.

A las peticiones deberán acompañar los siguientes datos:

— Nombre y dirección de la entidad que organiza el viaje.

— Nombre y dirección del transportista.

— Número de matrícula de los vehículos utilizados.

— Número de viajeros que se transportarán.

— Fecha y puestos fronterizos de paso, a la entrada y a la salida del país, indicándose los recorridos que efectúen los vehículos cargados o vacíos.

— Itinerario y localidades de carga y descarga de viajeros.

— Nombre de las localidades donde se realicen las pernoctaciones, y si es posible las direcciones de los hoteles.

— Características del viaje: lanzadera o transporte discrecional.

III. En relación con el Artículo 3º

Los transportes mencionados en el Artículo 3º no deberán efectuarse durante la noche en territorio español. Por tráfico nocturno debe entenderse el que se realice entre las 24 horas y las 5 de la mañana.

IV. *Angående artiklarna 6, 7 och 9*

1. Tillstånden är tvåspråkiga enligt formulär som bifogas detta protokoll.

2. Tillstånden är numrerade av den myndighet som utfärdar dem. De åtföljs av en transportuppgift enligt formulär som godkänts av vardera avtalsslutande parten och bifogas detta Protokoll.

3. Vid transporter i transit får gods ej på- eller avlastas i det land som genomfäres.

4. Tills vidare utfärdas endast tillstånd som avses i artikel 9 avsnitt 1 a) i överenskommelsen och dessa endast för en resa.

5. Returlast från Spanien får endast upptas i de provinser som genomförs på den ordinarie färdvägen samt i angränsande provinser. På försök skall de svenska transportörerna kunna utnyttja en viss del av tillståndskontingenten för att uppta returlast inom hela Spaniens territorium.

V. *Angående artikel 17*

1. De behöriga myndigheterna utväxlar, inom två månader efter utgången av varje halvår, förteckningar över antalet utfärdade tillstånd under denna period.

2. Dessa förteckningar skall för varje transportkategori innehålla följande uppgifter:

a) första och sista numret för utfärdade tillstånd av varje tillståndskategori samt antalet resor med tillstånd,

b) antalet utförda resor

c) eventuellt även antalet annullerade och outnyttjade tillstånd. Dessa tillstånd inräknas inte i kontingenten.

VI. *Angående artikel 15*

För tillämpning av denna artikel skall regler för harmonisering upprättas.

VII. *Tom infärd*

För fordon som införes tomt för att uppta last i den andra staten fordras särskilt tillstånd för tom infärd. Detta tillstånd utfärdas

IV. *En relación con los Artículos 6º, 7º y 9º*

1. Las autorizaciones serán bilingües y según modelo anejo a este Protocolo.

2. Las autorizaciones se numerarán por la Autoridad que las conceda. Irán acompañadas de una relación de características del viaje realizado, según el modelo adoptado por cada Parta contratante anejo a este Protocolo.

3. Los transportes en tránsito se realizarán sin cargar ni descargar mercancías en el país que se atraviese.

4. De momento sólo se concederán las autorizaciones a que se refiere el Artículo 9º, apartado 1a) del Acuerdo, y para un solo viaje.

5. Sólo se podrá tomar carga de retorno en España en las provincias atravesadas por el itinerario normal de penetración, y en las provincias limítrofes con éstas.

Sin embargo, y a título de ensayo, un cierto porcentaje de las autorizaciones del contingente podrá utilizarse por los transportistas suecos para tomar carga de retorno en todo el territorio español.

V. *En relación con el Artículo 17º*

1. Las Autoridades competentes intercambiarán, dentro de un plazo de dos meses, a partir del último día de cada semestre civil, la relación de las autorizaciones concedidas durante el citado semestre.

2. Dicha relación comprenderá, para cada categoría de transporte, las indicaciones siguientes:

a) los números de la primera y de la última autorización para cada categoría de transporte, y el número de viajes autorizados.

b) el número de viajes realizados.

c) eventualmente, el número de autorizaciones anuladas o sin utilizar. Estas autorizaciones no se imputarán en el contingente.

VI. *En relación con el Artículo 15º*

Para cumplir lo dispuesto en este Artículo se establecerá un régimen de armonización.

VII. *Entrada en vacío*

La entrada en vacío de un vehículo para cargar mercancías en el otro país deberá ser objeto de una autorización especial de

das enligt föreskrifter som gemensamt fastställs av de behöriga myndigheterna.

För tom infärd med fordon som utför transport som undantagits från nämnda tillståndsförfarande eller transport utanför kontingenten erfordras inte särskilt tillstånd för tom infärd.

Dessutom skall tomtransporter i transit vara befriade från detta särskilda tillstånd.

VIII. *Kontingent*

För att verkställa artikel 7 avsnitt 1 i överenskommelsen skall de behöriga myndigheterna överenskomma att fastställa kontingenterna för varje kalenderår.

Som skedde i Stockholm den 9 december 1974 i två exemplar på svenska och spanska språket, vilka båda äga lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering

Bengt Norling
(L.S.)

För Spanska statens regering

Alfonso de la Serna
(L.S.)

entrada en vacío. Esta autorización se concederá en las condiciones fijadas de común acuerdo por las Autoridades competentes.

Sin embargo, la entrada en vacío de un vehículo para efectuar un transporte que no necesite autorización previa, o considerado fuera de contingente, no estará sometida a la autorización especial de entrada en vacío.

Se autorizará asimismo el tránsito en vacío.

VIII. *Contingente*

Para cumplir lo dispuesto en el párrafo 1º del Artículo 7º del Acuerdo, las Autoridades competentes se pondrán de acuerdo para fijar los contingentes correspondientes a cada año civil.

Hecho en Estocolmo el día nueve de diciembre de mil novecientos setenta y cuatro en dos ejemplares originales, uno en lengua sueca y uno en lengua española.

Por el Gobierno del Reino de Suecia

Por el Gobierno del estado Español